

ملخص البحث

ليلى زنوب أحمد. ٢٠٢٥. طرق الترجمة وأساليبها لمحِب خيران في شعر الضياء اللامع بذكر مولد النبي الشافع لحبيب عمر بن حفيظ في التطبيقات البرمجية *NU Online Super App* (دراسة ترجمية)

فالتُرْجُمة على نصوص أدبية كالشعر مثلاً، لها خصائص تميز بينها وبين نصوص أخرى. فالشعر الملتزم تراكيب خاصة وتصنيف معيّن لمجموعة أشعاره على طريق تسوية القافية. وتتضمن الأشعار على المعاني في بيت فصاعداً. فوجبت بنية الشعر أن تتبع قواعد النحو. وتحتاج إلى تحليل أساسي على وظائفها تأييداً لمعرفة معاني الشعر. فهذا البحث، طبق نظرية الترجمة بتحليل نحوي على الشعر.

فهذا البحث يهدف لوصف الطرق الترجمة التي إستخدامها المترجم -أي محبيب خيران- في ترجمة شعر الضياء اللامع بذكر مولد النبي الشافع لحبيب عمر بن حفيظ في تطبيقات البرمجية *NU Online Super App*. الثاني هو لوصف الأساليب الذي إستخدامه المترجم في ترجمة ذلك الشعر. ويستخدم الباحثة المنهج الوصفي التحليلي بمدخل علم الترجمة وهو تطبيق نظرية أسلوب الترجمة لشهاب الدين ونظرية طريقة الترجمة لفيتار نيومارك.

فأما النتائج لهذا البحث فهي إنّ الأسلوب الذي إستخدامه المترجم في ترجمة شعر الضياء اللامع بذكر مولد النبي الشافع ٩ أسلوب وهم : النقل له ١١ شكلاً والتحويل الوظيفي له ٦ أشكال والخفض له ٤ أشكال والتوسيع له ١٨ شكلاً والشروح له ٢ أشكال والتعويض له ٨ أشكال والتوافق له شكلاً والوصف له ٣ أشكال. وقد يستخدم المترجم بطريقتين مباشرة لبيان واحدة فهما : الخفض والتحويل الوظيفي، التحويل الوظيفي والتوسيع، التوسيع والتعويض، الشروح والتوسيع. وأما الطريقة التي إستخدامها المترجم في ترجمة شعر الضياء اللامع بذكر مولد النبي الشافع له طريقتين، هما الطريقة الدلالية والتواصلية.

كلمات رئيسية: الطريقة، الأسلوب، الشعر.